

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**
Введение в специальность

Код модуля
1154573(1)

Модуль
Введение в специальность

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Телегина Елена Васильевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностранных языков
2	Храмушина Жанна Артуровна	кандидат педагогических наук, доцент	Доцент	иностранных языков

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Телегина Елена Васильевна, Доцент, иностранных языков
- Храмушина Жанна Артуровна, Доцент, иностранных языков

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Введение в специальность

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	2

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Введение в специальность

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предьявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ОПК-3 -Способен проводить исследования при решении прикладных и/или фундаментальных задач в области профессиональной деятельности, включая критическую оценку и интерпретацию результатов	Д-1 - Демонстрировать самостоятельность мышления при решении профессиональных задач и интерпретации результатов З-1 - Демонстрировать понимание принципов и методологии проведения научных исследований в профильной области, основных подходов к оценке и интерпретации результатов при решении прикладных и/или фундаментальных задач профессиональной деятельности П-1 - Иметь опыт планирования и проведения исследования для решения прикладных и/или	Домашняя работа № 1 Домашняя работа № 2 Зачет Контрольная работа Лекции Практические/семинарские занятия

	<p>фундаментальных задач в области профессиональной деятельности</p> <p>У-1 - Определять методологию научного исследования в соответствии с поставленными задачами в области профессиональной деятельности</p> <p>У-2 - Интерпретировать результаты собственных исследований на основе принятой концепции и с учетом верификации данных</p>	
--	---	--

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.50		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа №1</i>	1,4	40
<i>домашняя работа №2</i>	1,7	40
<i>контрольная работа</i>	1,16	20
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.50		
Промежуточная аттестация по лекциям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.50		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.50		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>активная работа на занятиях</i>	1,17	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 1.00		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.00		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		

Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для

	продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля

5.1.1. Лекции

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Лингвистика и перевод в современном мире. Роль перевода для человечества
 2. Обучение (самообучение) переводчика
 3. Профессиональная этика переводчика
 4. Язык международного общения
 5. Культурные и языковые барьеры
 6. Виды перевода
 7. Аспекты переводоведения
- LMS-платформа
1. не предусмотрено

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа

Примерный перечень тем

1. Профессиональная этика переводчика

Примерные задания

Итоговая работа по всему пройденному по курсу материалу проводится в виде теста:

Ответьте на вопросы, подкрепите ответы примерами:

1. Когда была основана кафедра иностранных языков?
2. Кто был ее основателем?
3. Какие насущные потребности человечества обслуживал перевод во времена античности, Средние века, во все последующие?
4. Когда и где 20 век провозглашен веком перевода?
5. С каких языков переводят сегодня больше?
6. Кто и когда изобрел эсперанто?
7. Что такое «культурные феномены»?
8. Почему эсперанто не стал всемирным языком?
9. Что означает «лингва франка»?
10. Почему «всемирный язык – это возможности, проблемы, обязательства»?
11. С какого времени ведет свою историю наука лингвистика?

12. Чем фонетика отличается от фонологии?
13. Что изучает сравнительно-историческое языкознание?
14. Зачем переводоведению дисциплина «научная критика перевода»?

15. Какой перевод появился раньше – устный или письменный?
16. Почему на древнеегипетском барельефе фигура переводчика вдвое меньше, чем фигуры сановников?
17. Эпоха правления какого фараона оставила наибольшее количество памятников перевода?

18. Как называлась каста переводчиков в Египте?
19. Как назывались переводчики в Древнем Шумере?
20. Как назывались переводчики в Вавилоне?

21. Почему невозможно говорить о существовании произведения литературы в Древней Греции, которое являлось бы переводом?
22. Назовите 3 имени переводчиков, благодаря которым начал формироваться литературный латинский язык?
23. Как рассматривал дословный перевод Марк Туллий Цицерон?

24. Самый ранний памятник средневековых переводов?
25. Какова доля переводных текстов в средневековой Европе?
26. Что характерно для языковой картины Средневековой Испании?

Возможный вариант ответа: История создания языка эсперанто Людвиком Заменгофом. Отец его был учителем иностранных языков. О происхождении своего языка он рассказывает в своём письме Н. Боровко, которое вкратце мы здесь передадим. Когда пришла ему в голову мысль о международном языке, он не помнит. Самые далёкие воспоминания рисуют ему его живущим с этой идеей и для неё. Условия детства способствовали оформлению этой идеи. Его родной город населён четырьмя народностями с четырьмя различными языками: русскими, поляками, немцами и евреями. Все народности пребывали во взаимной вражде. Внешним проявлением этой вражды в значительной степени была борьба за свой язык и против языка своего соседа. Ещё мальчиком он решил, что данное дело могло бы устранить создание нейтрального языка, построенного не из языков живых, национальных. Прежде всего его мысль остановилась на воскрешении одного из древних мёртвых языков; но вскоре он отказался от этой мечты и предпринял составление искусственного языка. В гимназии, изучая языки, он убедился, что сложность грамматик естественных языков - обременительна и не обязательна. Он принялся за выработку грамматики упрощённой. Нужно было также составить словарь. Громадность этого дела пугала его до тех пор, пока он не понял, что посредством приставок можно образовывать из слова-корня много других производных слов, и что это весьма упрощает работу памяти. Что касается состава самых корней, Заменгоф первоначально думал сделать их возможно краткими и выдумать заново. Он начал даже составлять списки последовательных буквенных комбинаций, как это делал ещё в 1788 г. Де-Риа. Но вскоре он отказался от этой мысли, заметив, что искусственные корни слишком трудно усваиваются. Он заметил, что в современных языках много слов

международных. Их он и взял в основу словаря своего языка. Таким образом, уже в 1878 г., будучи в последнем классе белостокской гимназии, Заменгоф закончил первоначальную разработку своего языка *Lingwe Universala*. Некоторые школьные его товарищи обучились этому языку, но, по окончании гимназии, конечно, это начинание было позабыто. Находясь в университете, Заменгоф в течение семи лет (до 1885 г.) подверг свой язык новой переработке. Это были тяжёлые годы его жизни. Из боязни быть осмеянным и принятым за сумасшедшего, он никому не говорил о своих работах и продолжал втихомолку, наедине переводить, сочинять, думать и упражняться на своём языке. Язык постепенно обогащался, развивался и приобретал свой собственный облик и характер. Наконец он открыл способ сделать свой язык полезным даже тем, кто его не знает, построив слова из независимых и неизменяемых элементов, так что вся грамматика вошла в словарь и стало возможным разбирать любой эсперантский текст посредством одного лишь словаря. Два года он тщетно искал издателя. Наконец, в 1887 г. его учебники увидели свет под названием *Международный язык д-ра Эсперанто*. Азбука эсперанто состоит из 28 букв (в том числе 6 с надстрочными знаками). Существует строго соблюдаемое правило: каждой букве - свой звук и каждому звуку - своя буква. Азбука составлена так, что все звуки явственно отличны и вполне удобопроизносимы для всякого европейца или владеющего одним из европейских языков. Усвоение грамматики и словаря происходит крайне быстро по сравнению с изучением живых языков. Любой курс заканчивается в 25-40 уроков. Российская практика показывает, что рабочие, изучая эсперанто, без особого напряжения в три месяца вполне овладевали им. Вся грамматика уместается в 16 коротких правилах, изучить которые можно в течение получаса [...]. Никаких исключений грамматика эсперанто не допускает. Ударение ставится всегда на предпоследнем слоге/- Части речи различаются конечной гласной: существительные оканчиваются на о, прилагательные - на а, наречия - на е, глаголы в неопределённом наклонении - на і и т. д. По строгой единообразной системе все части речи могут быть логически преобразованы в другие, свойственные по смыслу основному корню-слову. Формы склонений, спряжений и прочих видоизменений единообразны, минимальны, но вполне достаточны. Склонение осуществляется приставками для родительного и дательного падежа и прибавлением буквы n -для винительного. [...] Универсальный словарь эсперанто содержит всего 2600 корней и этого количества достаточно для образования пятидесяти-шестидесяти тысяч слов производных. Всего же в эсперантском словаре, потребном для практического пользования языком, число слов-корней не превышает 4-5 тысяч. [...] ... в эсперанто встречаются слова вроде *redaktoro* (слово международное) и параллельно с ним *redaktanto* и *redak fisto* (производные от основного корня *redakti* - редактировать). Практическое и параллельное применение этих слов не вызывает затруднений. Опыт же их параллельного применения должен выявить, какой путь правильнее: точное ли сохранение установившихся (хотя и не соответствующих правилам грамматики) интернациональных форм, или же использование форм менее интернациональных, но зато правильно и соответственно правилам грамматики образованных. В эсперанто имеется по существу единственное строго соблюдаемое правило синтаксиса: конструировать производные слова языка, а также все фразы и их построения так, чтобы всё было ясно, логично и понятно: другими словами, каждое слово и каждая фраза должны выражать всегда тот смысл, который соответствует, смыслам их отдельных составных частей. Э. К. Дрезен, *За всеобщим языком. Три века исканий*, М., Едиториал УРСС, 2004 г, с. 187-189 и 191.

Оцениваются: аналитические знания: уверенно воспроизводит и понимает полученные знания, относит их к той или иной классификационной группе, самостоятельно систематизирует их, устанавливает взаимосвязи между ними, продуктивно применяет в знакомых ситуациях.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2.2. Домашняя работа № 1

Примерный перечень тем

1. Культурно-ориентированное переводоведение

Примерные задания

Подберите из литературы, интернета и других источников информацию о культурных особенностях английского переводоведения в XX-XXI вв. Представьте результаты поиска в виде устного сообщения.

Попытки изучения и постановки вопросов перевода известны с давних времен. В Древнем Египте, государствах Древней Передней и Малой Азии и Месопотамии переводческая деятельность носила достаточно интенсивный информационно-коммуникативный характер и имела, главным образом, практическую направленность, однако переводческие концепции, как таковые, еще не были созданы (Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т., 2006, с.21). Начало теоретическим рассуждениям о целях, задачах и методах перевода, а также критической оценке его результатов, в дальнейшем оказавшим большое влияние на развитие переводческих традиций в Европе, было положено в Древнем Риме. Подход к этим проблемам содержался уже в работах Горация, Цицерона, Квинтилиана и др. Квинтилиан считал, что литературный перевод должен представлять не просто парафразу оригинала, а своеобразное состязание с ним при сохранении содержания (Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т., 2006, с.29). Марк Туллий Цицерон, посвятивший проблемам перевода всю свою жизнь, среди важнейших задач одного выделял обогащение ГШ, его лексики, принимающей литературы и пополнение ее новыми жанрами. Он признавал возможность дословной передачи оригинала, а также передачи, воспроизводящей не слова, а силу, отдавая предпочтение последней (Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т., 2006, с.31). Размышления о переводе можно найти и в тезисе средневекового номиналиста Маймонида (XII в.) о том, что при переводе слова важен контекст, в замечаниях Гуса о переводе библейских реалий и в рассуждениях гуманистов об отношении понятия к его словесному выражению в различных языках, и т. д. На протяжении столетий основные проблемы перевода обсуждались с разных сторон в трудах, частью опирающихся на практику, частью исходящих из нескольких основных формулировок (Тайтлера, Гете и др.) Существование и насущность вышеупомянутых проблем привели к возникновению науки переводоведения. Теоретики перевода, принадлежащие к определенным национальным школам или самостоятельно изучающие данную проблему, стремились и стремятся сформулировать какие-то общие принципы или требования, которым должен удовлетворять перевод, чтобы иметь право считаться полноценным, адекватным, правильным и т.д. В связи с этим в переводоведении возникли три способа организации материала: проблемный, ареальный и персональный. Проблемный метод рассматривает определенные идеи и направления развития переводческой мысли независимо от страны,

в которой они возникли. Ареальный метод изучает историю развития переводоведения в отдельно взятой стране (т.е. рассматривает идеи, характерные для определенной национальной школы). Что касается персонального метода организации материала, он изучает идеи и принципы, выдвинутые конкретными специалистами в области теории перевода (The Encyclopedia of Language and Linguistics, 1994, p. 4686). Именно последние два метода будут применены автором данной работы, посвященной обзору лингвопереводческих концепций современных переводоведов США второй половины XX - начала XXI столетия.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.2.3. Домашняя работа № 2

Примерный перечень тем

1. Культурные реалии и особенности их перевода

Примерные задания

Подберите из словарей примеры культурных реалий. Рассмотрите особенности их перевода с английского языка на русский. Представьте результаты в виде устного сообщения.

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Какую ценность представляют лингвистические описания и лингвистический анализ для теории перевода?
2. Когда и как можно улучшать при переводе плохо написанный оригинал, не нарушая правил профессиональной этики?
3. Достаточно ли переводчику обладать глубокими знаниями одного или нескольких иностранных языков?
4. Какие навыки процедурной памяти помогают вам переводить? Как вы их приобрели?
5. Конечная цель изучения межкультурной коммуникации одновременно является отправной точкой для обучения переводу. Насколько верно или неверно это утверждение?
6. Что такое язык? Чем занимается лингвистика?
7. Как культура влияет на перевод?
8. Насколько вы согласны с утверждением о том, что любую мысль можно выразить словами, любые слова можно понять и любую мысль, выраженную словами на языке одной культуры, можно понятным образом выразить на языке другой культуры?
9. Какие тексты сложнее для перевода: специализированные или тексты общего характера? Прокомментируйте аргументацию Энтони Пима.
10. Какова роль социальных связей в профессиональной жизни переводчика?

LMS-платформа

1. не предусмотрено

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Профессиональное воспитание	целенаправленная работа с информацией для использования в практических целях	Технология повышения коммуникативной компетентности	ОПК-3	Д-1	Практические/семинарские занятия